

## ГЛАГОЛ В СИСТЕМЕ ЧАСТЕЙ РЕЧИ ТУРКМЕННОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

*Казакова Е. М.*

Учреждение образования  
«Гомельский государственный медицинский университет»  
г. Гомель, Республика Беларусь

### **Введение**

Человек, изучающий иностранный язык, редко минует столкновения с явлением языковой интерференции. Этот феномен возникает в результате влияния одного языка на другой.

Рассматривая интерференцию как частный случай взаимодействия языков, Л. И. Бараникова пишет, что интерференция — это «изменение в структуре и элементах структуры одного языка под влиянием другого языка, причем не имеет значения, идет ли речь о родном, исконном для говорящего языке, или о втором языке, усвоенном позднее» [1, с. 27]. При узком понимании, что характерно преимущественно для исследований по методике преподавания языков, термином интерференция обозначается перенос навыков родного языка на второй изучаемый язык, что ведет к нарушениям билингвами правил соотношения контактирующих языков, которые проявляются в речи в виде отклонений от нормы.

Вопросами методики обучения русскому языку как неродному занимались Л. В. Щерба, С. И. Бернштейн, Е. Д. Поливанов и др., которые в основу обучения положили принцип учета родного языка. Среди авторов — тюркологов, изучавших проблемы обучения туркмен русскому языку, следует назвать Н. А. Баскакова, А. П. Поцелуевского.

Выявление различных зон, типов интерференции на базе сопоставительно-типологических исследований на примере русского и туркменского языков может быть использовано при создании учебных пособий, проведении практических занятий, что будет способствовать повышению эффективности обучения русскому языку как иностранному.

Актуальность статьи обусловлена повышением интереса и малой изученностью процессов, связанных с взаимодействием языковых систем при русско-туркменском билингвизме, а также принадлежностью изучаемого и родного языка к разным генеалогическим группам.

### **Цель**

Исследование глаголов в системе частей речи туркменского и русского языков, определение возможного проникновения элементов родного языка в русскую речь туркмен.

### **Материал и методы исследования**

Рассмотрим некоторые случаи интерференции в области глагольной системы. В туркменском и русском языках глаголом называется часть речи, обозначающая действие, состояние и другие процессы, представляемые как действие. Наряду с именем существительным глагол является одной из главных частей речи.

Глаголу в туркменском языке, как и глаголу в русском языке, свойственны переходность, залог, наклонение, время, лицо и число. Хотя присущая русскому языку грамматическая категория глагольного вида как таковая в туркменском языке отсутствует, но зато существуют различные другие способы передачи характера протекания действия и его модальных оттенков.

Неопределенной формой глагола в туркменском языке принято считать форму на *-мак/-мек*, которая также выполняет функцию имени действия, то есть может изменяться по *лицам, падежам и числам*, принимать аффиксы принадлежности.

Отрицательная форма глагола образуется при помощи безударного аффикса *-ма/-ме*, присоединяющегося к основе глагола: отдай (*бер*), не давай (*берме*), бери (*ал*), не бери (*алма*), принеси (*гетир*), не приноси (*гетирме*), садись (*отур*), не садись (*отурма*).

К полностью совпадающим глагольным категориям русского и туркменского языков можно отнести категории лица и числа глаголов. При изменении по лицам и числам у русских и туркменских глаголов меняются окончания (я читаю — *мен окаярын*, ты читаешь —

сен окаярсын, он (она) читает — ол окаяр, мы читаем — биз окаярыс, вы читаете — сиз окаярсыныз, они читают — олар окаярлар).

К частично совпадающим глагольным категориям русского и туркменского языков можно отнести категории наклонения, времени, залога и вида глагола. В русском языке, как и в туркменском, есть изъявительное наклонение, условное наклонение и повелительное наклонение. Но в туркменском языке, в отличие от русского, существуют еще долженствовательное и желательное наклонения.

В туркменском языке, как и в русском, существует настоящее, прошедшее и будущее время. Но в туркменском языке, в отличие от русского, будущее время имеет определенную форму (*обозначает действие, которое обязательно произойдет*) и неопределенную (*обозначает действие, в реальности которого говорящий сомневается*). Деление в русском языке будущего времени на будущее простое и будущее сложное, в зависимости от вида глагола, можно считать схожим по значению с туркменским. Системы вида русского и туркменского глагола различны. В родном языке студентов незаконченный и законченный виды передаются главным образом аналитическим способом, то есть при помощи вспомогательного глагола. Примерами ошибок в дифференцировании глаголов несовершенного и совершенного вида могут выступать следующие: Весь день Батыр *приготовил* домашнее задание. Раньше я часто *купил* цветы на рынке. Вчера он *встречал* в университете декана.

В отличие от русского языка в туркменском языке глаголы не образуются при помощи приставок. Поэтому значение русских приставочных глаголов передается в туркменском языке различными словами и словосочетаниями: писать (*язмак*) — написать (*язып болмак*), читать (*окамак*) — прочитать (*окап болмак*), строить (*гурмак*) — построить (*гуруп болмак*), делать (*этмек*) — сделать (*эдип болмак*), лететь (*учмак*) — долететь (*учуп етмек*), ходить (*йеремек*) — подходить (*голайлап бармак*).

Много ошибок у туркменских студентов встречается при употреблении глаголов движения. В туркменском языке глаголы *идти* — *ходить*, *ехать* — *ездить* представлены одной общей лексемой (*гьтмек*), как и глаголы *нести* — *носить*, *везти* — *возить* (*этмэк*), то есть «способ движения лексически не дифференцирован» [4, с. 168]. При объяснении данных глаголов в туркменской аудитории необходимо акцентировать внимание на наречиях *туда* — *сюда* (*анарык* — *бырик*), характеризующих разнонаправленные глаголы. А для объяснения разницы между глаголами *идти* и *ехать* можно указать на наличие в туркменском языке глагола *йоремек* (*идти пешком*).

Категория рода, характерная для русских глаголов прошедшего времени (*студент говорил, студентка говорила, радио говорило, друзья говорили*) отсутствует в туркменском языке, так как родовая принадлежность не характерна не только для глагольной системы, но и для туркменского языка в целом, а «биологический род дифференцируется лексическим путем» [4, с. 169].

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Туркменские студенты часто допускают ошибки, причиной которых является межъязыковая интерференция — влияние системы родного языка на иностранный.

Одним из способов преодоления отрицательного влияния межъязыковой интерференции может выступать анализ глагольных систем родного и изучаемого языков. Сравнительно-сопоставительный анализ поможет выявить грамматические явления, представляющие собой наибольшие трудности.

### **Выводы**

Таким образом, сопоставление глагольных систем двух языков — русского и туркменского, а также анализ ошибок, возникших в результате отклонения от нормы на грамматическом уровне, позволяют:

- наглядно увидеть сходства и различия грамматического строя языков и закономерности отклонений в языковых системах;
- понять причины трудностей, с которыми сталкиваются туркменские студенты при усвоении глагольной системы русского слова;
- выбирать оптимальные способы предъявления грамматического материала и его закрепления в языковых, речевых и коммуникативных упражнениях.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Баранникова, Л. И. Сущность интерференции и специфика ее проявления / Л. И. Баранникова. — М., 1979. — 143 с.
2. Грунина, Э. А. Туркменский язык: учеб. пособие / Э. А. Грунина. — М.: Восточная литература, 2005. — 88 с.
3. Игнатьева, О. П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся: автореф. дис. ... канд. пед. наук / О. П. Игнатьева. — М.: Изд-во ТГУ, 2006. — 243 с.
4. Шевченко, Т. Е. Ошибки как следствие интерференции в речи билингвов / Т. Е. Шевченко // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения проблемы и перспективы развития: материалы IV Междунар. науч.-метод. конф., Минск, 20–21 мая 2010 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: С. И. Лебединский (пред.) [и др.]. — Минск, 2010. — 168 с.

УДК 618.4-073.48

### СОВРЕМЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ СОНОГРАФИЧЕСКОЙ ДИАГНОСТИКИ В РОДАХ

*Калачев В. Н., Захаренкова Т. Н.*

Учреждение образования  
«Гомельский государственный медицинский университет»  
г. Гомель, Республики Беларусь

#### **Введение**

Врачи, работающие в родовых отделениях, давно нуждаются в простых и точных методах диагностики при ведении затрудненных родов. Действительно, на фоне возможностей диагностики состояния плода, как до, так и во время родов (КТГ, пульсоксиметрия, рН метрия, доплерометрия), возможности диагностики течения родов ограничены только влагалищным исследованием, при этом, например, частота дистресса плода составляет 1–2 % от всех родов, а частота аномалии родовой деятельности доходит до 40 % [1]. Ультразвуковая диагностика уже совершила революцию в перинатологии, и именно с внедрением УЗИ к плоду стали относиться как к пациенту. УЗИ в родах — новый метод наблюдения за роженицей, позволяющий объективно и своевременно диагностировать снижение прогресса во втором периоде родов, применить вовремя вмешательство, и тем самым, уменьшить осложнения для матери и плода.

Кроме рутинного вагинального исследования интересны возможности УЗИ для диагностики и прогноза родов. Практические врачи нередко сталкиваются с ситуацией, когда роды осложняются замедленным продвижением или остановкой предлежащей головки плода в родовом канале. Для того чтобы оценить возможность завершения вагинальных родов в том числе и оперативным методом, врачу необходимо точно определить уровень стояния головки плода. Обычно для этого применяется влагалищное исследование. Метод весьма субъективный, зависит от опыта исследующего и возможности определять ориентиры в малом тазу. А. Ф. Barbera с соавт. в своих исследованиях показали, что точность определения уровня стояния головки значительно зависит от уровня ее расположения. Так, при уровне стояния головки «-2», согласно классификации, предложенной ACOG совпадение результатов оценки УЗИ и влагалищного метода равно 46 %, а при уровне стояния «+2» — всего лишь 2,6 % (таблица 1). Если учесть, что именно достижение головкой уровня «+2» является необходимым условием для оперативного вагинального родоразрешения, то неточность в определении этого уровня может неблагоприятно повлиять на результаты вмешательства [2].

Таблица 1 — Согласованность между влагалищным исследованием и УЗИ при оценке уровня стояния головки плода в малом тазу (А. Ф. Barbera et al. 2009)

Уровни стояния головки плода (классификация ACOG)	Совпадения результатов влагалищного исследования и УЗИ (%)		
	совпадение полное	различия $\pm 1$ см	различия $\pm 2$ см
-3	27	60	87
-2	46	92	100
-1	14	64	89
0	18	53	92
1	16	32	56
2	2,6	26	39
3	0	12	40